

第 16 回ビジネス中国語（商务汉语）

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題（B）

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい

1，上海市经济贸易代表团是应大阪市和大阪商工会议所的共同邀请，为进一步扩大两市之间的经济贸易往来而前来日本访问的。

訳：あなた方上海市経済貿易代表団は私ども大阪市と大阪商工会議所の招きにより、両都市間の経済貿易往来の更なる拡大のために日本を訪問されました。

2，在北京奥运会进入倒计时一周年的 8 月 8 号，有 1 万多人在天安门广场参加了纪念活动，晚上 8 点活动气氛达到了最高潮。

訳：北京オリンピックまでカウントダウンあと 1 年となった 8 月 8 日、天安門広場には 1 万人余りの人々が記念イベントに集い、夜 8 時その雰囲気は最高潮に達しました。

3，这次我们提出的报价是按起订量报的。如果你们要订购的数量比它多，我们可以考虑适当减价。

訳：今回私どもが出したオファーはミニмумロットで計算したものです。もしご注文の数量がこれより多い場合は、相応の値引きを考えさせていただきます。

4，关于这次成交的女士长袖衬衫，因为我们的顾客很重视包装质量，所以请你们一定要按照我们的要求包装好。

訳：今回成約したレディース長袖ブラウスについて、当方の顧客は包装の質をととても重視しますので、どうか私どもが出した要求通りに包装して頂くことをお願いします。

5, 关于这批货物, 恐怕在运输过程中会有受损的风险, 所以我们想了解一下贵公司准备投保的险别。

訳: 今回の貨物については、恐らく輸送過程で破損するリスクがあると思います。私どもとしては御社がどのような保険を掛けられるかを知りたいと思います。

第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい

1, 本日ここ中国の無錫市において、当社の駐無錫連絡事務所が開設されたことは大変喜ばしく、今後の双方間の情報交換と商談の促進に大いに役立つものと期待しております。

訳: 今天能够在中国的无锡市开设本公司的驻无锡联络办事处, 我们感到非常高兴。我们衷心期盼它能对今后大大促进双方之间的信息交流和谈判很有帮助。

2, 今年7月に行われた参議院選挙では、与党の自民党は大敗を喫し、議席数を大幅に減らした一方、野党の民主党はその議席数を大幅に伸ばしました。

訳: 在今年7月举行的参议院选举中, 执政党的自民党一败涂地, 席位大幅减少。另一方面, 在野的民主党却大幅度地增加了其席位。

3, 当社の引合書を既にご覧になられたと思います。どうかこのアイテムのベストプライスを出来るだけ早くお知らせください。

訳: 我们想必贵方已经看到了我公司的询价单, 请尽早告知此项目商品的最优惠价格。

4, 今回は大量のご注文を頂き感謝します。ただ申し訳ありませんが目下在庫が少ないので、貨物の3分割引渡しに同意して頂きたいと思います。

訳: 这次承蒙贵方大批订购, 谨表示衷心的感谢。十分抱歉的是目前库存短缺, 所以希望贵方能同意分三批交货。

5, 今日は御社と引き続きM&Aの条件について協議したいと思います。株式の持分比率はもとより大事ですが、要は両社がウィンウィンの関係を如何に構築するかということです。

訳：今天我们希望能同贵公司继续协商并购的条件。股权份额固然很重要，关键在于双方公司如何去构筑双赢关系。

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

中国最大の煤炭企业中国神华能源股份公司近日重新回归A股市场，立即受到了投资者的热烈追捧。26日，神华开始A股网上申购。经统计，网上网下共冻结资金超过了2.6万亿元，创历史新高。证券公司认为，神华不仅规模大，而且未来预期相当稳定，成长性很好，是世界领先的煤炭公司。证券分析师也认为，神华创下A股有史以来最大融资规模。

另一方面，证券公司预计，神华上市后，表现应该超过A股市场现有的煤炭股。对于神华今后的盈利能力，大部分分析师认为，在不考虑资产注入的情况下，神华2007年每股收益约为1.1元，2008年每股收益约为1.3元。

特别值得一提的是，中国煤炭产地集中在西北部，消费地集中在东部沿海，这种差异化导致西煤东运，北煤南运。由于运输能力有限，产能扩张后，煤炭供应面临的一个重要瓶颈就是运力。作为国内乃至全世界唯一一家实现煤、运、港、电一体化的上市公司，神华从一开始就构建了一个以神朔铁路和朔黄铁路为核心的、直接从矿区通往港口的铁路运输系统，使神华自有铁路煤炭运输周转量占煤炭运输总量的82.3%。健全的铁路运输网提高了煤炭运输效率，又降低了运费，神华盈利能力远远超过同行。

另外，神华回归恰逢煤炭行业迎来秋冬旺季，可谓适逢其时。目前中国煤炭供应偏紧，年底煤价看好。据了解，煤炭销售大多通过两种方式，一种是在年末的订货会上，煤电双方签订一年的长期供货合同，这种形式下的销量一般占煤炭销售总量的一半左右，其对应的价格是“长协价”。另一种是随行就市、随即供应，对应形成“市场价”。为稳定大客户，神华的长协售煤量在全部销量中超过80%。

1，神华股份重新上市后，投资者是怎样应对的，市场效益如何？

神华股份重新上市后，就立即受到了投资者的热烈追捧。26 日，神华开始 A 股网上申购，网上网下共冻结资金超过了 2.6 万亿元，创历史新高。证券公司认为，神华不仅规模大，而且未来预期相当稳定，成长性很好，是世界领先的煤炭公司。

另一方面，大部分分析师认为，在不考虑资产注入的情况下，神华 2007 年每股收益约为 1.1 元，2008 年每股收益约为 1.3 元。

2，神华公司为什么能在市场占据优势？

中国的煤炭产地集中在西北部，消费地集中在东部沿海，这种差异化导致西煤东运，北煤南运。由于运输能力有限，产能扩张后，煤炭供应面临的一个重要瓶颈就是运力。神华公司是唯一一家实现煤、运、港、电一体化的公司，有以神朔铁路和朔黄铁路为核心的、直接从矿区通往港口的铁路运输系统，使神华自有铁路煤炭运输周转量占煤炭运输总量的 82.3%。健全的铁路运输网提高了煤炭运输效率，又降低了运费，因此神华的盈利能力远远超过了同行。

3，中国煤炭的销售主要有几种方式？神华公司的销售以哪种方式为主？

中国煤炭的销售方式主要有两种，一种是在年末的订货会上，煤电双方签订一年的长期供货合同，这种形式下的销量一般占煤炭销售总量的一半左右，其对应的价格是“长协价”。另一种是随行就市、随即供应，对应形成“市场价”。

神华公司主要采用“长协”销售的方式，其长协售煤量在全部销量中超过 80%。